

◎インド洋まぐろ類委員会の設置に関する協定

(略称) インド洋まぐろ類委員会設置協定

平成 五年十一月二十五日 ローマで採択
 平成 八年 三月二十七日 効力発生
 平成 八年 六月 十一日 国会承認
 平成 八年 六月二十一日 受諾の閣議決定
 平成 八年 六月二十六日 受諾書寄託
 平成 八年 六月二十六日 公布及び告示
 (条約第三号及び外務省告示第二九三号)
 我が国について効力発生

目 次

ページ

前 文	一五一
第 一 条 設 置	一五一
第 二 条 権限を有する水域	一五二
第 三 条 種及び資源	一五二
第 四 条 構成国の地位	一五二
第 五 条 委員会の目的、任務及び責任	一五三
第 六 条 委員会の会合	一五四
第 七 条 オブザーバー	一五五
第 八 条 運 営	一五六

第九 保存管理措置に関する手続	一五六
第十 実施	一五七
第十一 情報	一五八
第十二 補助機関	一五八
第十三 財政	一五九
第十四 本部	一六〇
第十五 他の機関及び組織との協力	一六〇
第十六 沿岸国の権利	一六一
第十七 受諾	一六一
第十八 効力発生	一六一
第十九 留保	一六二
第二十 改正	一六二
第二十一 脱退	一六三
第二十二 終了	一六三
第二十三 解釈及び紛争の解決	一六四
第二十四 寄託者	一六四
付表A インド洋・太平洋におけるFAOの漁業に関する水域	一六五
付表B この協定が対象とする種	一六六

インド洋まぐろ類委員会の設置に関する協定

前文

締約国は、

海洋の平和的利用並びに海洋生物資源の衡平かつ効果的な利用及び保存を促進することが望ましいことを認め、

開発途上国の特別な利益及びニーズに妥当な考慮を払いつつ、公正かつ衡平な国際経済秩序の実現に貢献することを希望し、

インド洋のまぐろ類の保存を確保し並びにその最適利用及び漁業の持続可能な発展を促進するために協力することを希望し、

特に、漁業資源より衡平に利益を得ることについてのインド洋地域の開発途上国の特別な利益を認め、

千九百八十二年十二月十日に署名のために開放された海洋法に関する国際連合条約、特に、その第五十六条、第六十四条及び第六十六条から第六十九条までの規定を考慮し、

インド洋におけるまぐろ類の保存及びまぐろ類資源の持続可能な合理的な利用は、インド洋の沿岸国及びその水域において自国民がまぐろ類を漁獲する他の国の双方による協力の措置の確立によって大いに促進されることを考慮し、

千九百九十一年六月十九日に署名のために開放された西インド洋まぐろ類機関条約に留意し、

国際連合食糧農業機関憲章第十四条に基づく委員会を設置することによってこれらの目的が最もよく達成されることを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 設置

締約国は、インド洋まぐろ類委員会（以下「委員会」という。）を国際連合食糧農業機関（以下「FAO」という。）の枠組みにおいて設置するものと合意する。

インド洋まぐろ類委員会設置協定

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing the desirability of promoting the peaceful uses of the seas and oceans, and the equitable and efficient utilization and conservation of their living resources,

Desiring to contribute to the realization of a just and equitable international economic order, with due regard to the special interests and needs of developing countries,

Desiring to cooperate with a view to ensuring the conservation of tuna and tuna-like species in the Indian Ocean and promoting their optimum utilization, and the sustainable development of the fisheries,

Recognizing, in particular, the special interests of developing countries in the Indian Ocean Region to benefit equitably from the fishery resources,

Considering the United Nations Convention on the Law of the Sea opened for signature on 10 December 1982 and, in particular, Articles 56, 64 and 116 to 119 thereof,

Considering that the conservation of tuna and tuna-like species and the sustainable and rational utilization of tuna resources in the Indian Ocean would be greatly enhanced by the establishment of cooperative measures by both the coastal states of the Indian Ocean and other States whose nationals harvest tuna and tuna-like species in the region,

Dealing in the Western Indian Ocean Tuna Organization Convention which was opened for signature on 19 June 1991,

Considering that the aforementioned objectives could best be achieved through the establishment of a Commission set up under Article XIV of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

Have agreed as follows:

Article I

ESTABLISHMENT

The Contracting Parties hereby agree to establish the Indian Ocean Tuna Commission (hereinafter referred to as the "Commission") within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO").

インド洋まぐろ類委員会設置協定

第二条 権限を有する水域

委員会が権限を有する水域（以下「区域」という。）は、インド洋（この協定の適用上、付表Aに掲げる地図に示すFAOの統計上の水域51及び57をいう。）並びにこれに接続する諸海のうち、南極収束線の北側の水域でインド洋の内外にわたって回遊する資源の保存及び管理の目的のために対象に含める必要のあるものとする。

第三条 種及び資源

この協定が対象とする種は、付表Bに掲げる種とする。「資源」とは、区域に存在し、又は区域の内外にわたって回遊する当該種の個体群をいう。

第四条 構成国の地位

1 委員会の構成国の地位は、FAOの加盟国又は準加盟国であって、次の(a)及び(b)の要件を満たすものに開放する。

- (a) 次のいずれかのものに該当すること。
- (i) その全体又は一部が区域にある沿岸国又は準加盟国
- (ii) 自国の船舶が、区域において、この協定が対象とする資源の漁獲に従事している国又は準加盟国
- (iii) (i)又は(ii)に掲げる国が加盟している地域的な経済統合のための機関であって、当該国がこの協定の対象とする事項に関する権限を委譲したものである

(b) 第十七条一の規定に従ってこの協定を交渉する国。

2 委員会は、その構成国の三分の二以上の多数による議決で、国際連合、その専門機関又は国際原子力機

Article II

AREA OF COMPETENCE

The area of competence of the Commission (hereinafter referred to as the "Area") shall be the Indian Ocean (defined for the purpose of this Agreement as being FAO statistical areas 51 and 57 as shown on the map set out in Annex A to this Agreement) and adjacent seas, north of the Antarctic Convergence, insofar as it is necessary to cover such seas for the purpose of conserving and managing stocks that migrate into or out of the Indian Ocean.

Article III

SPECIES AND STOCKS

The species covered by this Agreement shall be those set out in Annex B. The term "stocks" means the populations of such species which are located in the Area or migrate into or out of the Area.

Article IV

MEMBERSHIP

1. Membership in the Commission shall be open to Members and Associate Members of FAO

- (a) that are:
 - (i) coastal States or Associate Members situated wholly or partly within the Area;
 - (ii) States or Associate Members whose vessels engage in fishing in the Area for stocks covered by this Agreement; or
 - (iii) regional economic integration organizations of which any State referred to in subparagraphs (i) or (ii) above is a member and to which that State has transferred competence over matters within the purview of this Agreement;
 - and
 - (b) that accept this Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article XVII.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its Members, admit to

関の加盟国であつて、FAOの加盟国でないものに構成国の地位を認めることができる。ただし、これらの国が次の(a)及び(b)の要件を満たすものであることを条件とする。

(a) 次のいずれかの国に該当すること。

(i) その全体又は一部が区域にある沿岸国

(ii) 自国の船舶が、区域において、この協定が対象とする資源の漁獲に従事している国

(b) 加盟申請書及び第十七条の規定によるこの協定の受諾の時に現に効力を有しているこの協定を受諾する旨の正式の宣言書を提出した国であること。

3 委員会の構成国は、この協定の目的を達成するため、相互に協力して、委員会の構成国となる資格を有する国又は地域的な経済統合のための機関であつて、また構成国となつていないものがこの協定の当事国となるよう奨励する。

4 委員会の構成国が連続する二暦年の間1及び2に規定する基準を満たしていない場合には、委員会は、当該構成国と協議した後、当該構成国がこの協定から脱退したものとみなす決定を行つてよいものとす。その脱退は、当該決定の行われる日に効力を生ずる。

5 この協定の適用上、構成国である機関との関係において「自国の船舶」とは、当該機関の加盟国の船舶をいう。

6 この協定のいかなる規定又はこの協定に基づいて行われるいかなる行為若しくは活動も、この協定が対象とする水域の法的地位に関するこの協定の締約国の立場を変更し又は当該立場に影響を及ぼすものと解してはならない。

第五条 委員会の目的、任務及び責任

1 委員会は、この協定が対象とする資源の保存及び最適利用を適当な管理を行つたことによつて確保し並びに当該資源を基礎とする漁業の持続可能な発展を奨励するため、構成国間の協力を促進する。

2 委員会は、1の目的を達成するため、海洋法に関する国際連合条約の関連する規定に定められた原則に従い、次の任務及び責任を有する。

委員会の
目的、任
務及び責
任

membership any other States that are not Members of FAO, but are Members of the United Nations, or of any of its Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency, provided that such States:

(a) are

(i) coastal States situated wholly or partly within the Area, or

(ii) States whose vessels engage in fishing in the Area for stocks covered by this Agreement; and

(b) have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of acceptance in accordance with paragraph 2 of Article XVII.

3. With a view to furthering the objectives of this Agreement, the Members of the Commission shall cooperate with each other to encourage any State or regional economic integration organization which is entitled to become, but is not yet, a Member of the Commission, to accede to this Agreement.

4. If any Member of the Commission ceases to meet the criteria set out in paragraphs 1 or 2 above for two consecutive calendar years, the Commission may, after consultation with the Member concerned, determine that the Member is deemed to have withdrawn from this Agreement effective as from the date of that determination.

5. For the purposes of this Agreement, the term "whose vessels" in relation to a Member Organization means vessels of a Member State of such Member Organization.

6. Nothing in this Agreement, nor any act or activity carried out in pursuance of this Agreement, shall be interpreted as changing or in any way affecting the position of any party to this Agreement with respect to the legal status of any area covered by this Agreement.

Article V

OBJECTIVES, FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION

1. The Commission shall promote cooperation among its Members with a view to ensuring, through appropriate management, the conservation and optimum utilization of stocks covered by this Agreement and encouraging sustainable development of fisheries based on such stocks.

2. In order to achieve these objectives, the Commission shall have the following functions and responsibilities, in accordance with the principles expressed in the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea:

インド洋まぐろ類委員会設置協定

- (a) 資源の状態及び傾向を検討すること並びに資源の保存及び管理並びにこの協定が対象とする資源を基礎とする漁業に関連する科学的情報、漁獲量及び漁獲努力量の統計その他のデータを収集し、分析し及び普及させること。
 - (b) 委員会の構成国による漁業への衡平な参加を確保する必要性並びに開発途上国であるインド洋地域の構成国の特別な利益及びニーズに妥当な考慮を払いつつ、この協定が対象とする資源及び漁業に関する研究開発の活動並びに委員会が適当と認めるその他の活動（技術移転、訓練及び増殖に関連する活動を含む。）について、奨励し、勧告し及び調整すること。
 - (c) この協定が対象とする資源の保存を確保し及び区域全体において当該資源の最適利用の目的を促進するために、第九条の規定に従い、かつ、科学的証拠に基づいて保存管理措置を採択すること。
 - (d) 特に沿岸国である開発途上国の利益に留意して、この協定が対象とする資源を基礎とする漁業の経済的及び社会的側面を検討すること。
 - (e) 委員会の計画及び自主的な予算並びに過去の予算期間に関する決算を審議し及び承認すること。
 - (f) FAOの事務局長に対し、委員会の活動、計画、決算及び自主的な予算についての報告並びにFAOの理事会又は総会が行動するための適当なその他の事項についての報告を送付すること。
 - (g) 委員会の手続規則、会計規則及び委員会が任務を遂行するために必要なその他の運営上の内部規則を採択すること。
 - (h) 1の目的を達成するために必要な他の活動を行うこと。
- 3 委員会は、この協定の目的を達成するために、必要に応じて決定及び勧告を採択することができる。

第六条 委員会の会合

- 1 委員会の各構成国は、委員会の会合に一人の代表を出すものとし、この代表は、一人の代表代理並びに専門家及び顧問を伴うことができる。代表代理、専門家及び顧問は、委員会の審議に参加することができるが、代表代理が代表に代わって投票することが正当に認められる場合を除くほか、投票することとはできない。

- (a) to keep under review the conditions and trends of the stocks and to gather, analyse and disseminate scientific information, catch and effort statistics and other data relevant to the conservation and management of the stocks and to fisheries based on the stocks covered by this Agreement;
 - (b) to encourage, recommend, and coordinate research and development activities in respect of the stocks and fisheries covered by this Agreement, and such other activities as the Commission may decide appropriate, including activities connected with transfer of technology, training and enhancement, having due regard to the need to ensure the equitable participation of Members of the Commission in the fisheries and the special interests and needs of Members in the region that are developing countries;
 - (c) to adopt, in accordance with Article IX and on the basis of scientific evidence, conservation and management measures, to ensure the conservation of the stocks covered by this Agreement and to promote the objective of their optimum utilization throughout the Area;
 - (d) to keep under review the economic and social aspects of the fisheries based on the stocks covered by this Agreement bearing in mind, in particular, the interests of developing coastal states;
 - (e) to consider and approve its programme and autonomous budget, as well as the accounts for the past budgetary period;
 - (f) to transmit to the Director-General of FAO (hereinafter referred to as the "Director-General") reports on its activities, programme, accounts and autonomous budget and on such other matters as may be appropriate for action by the Council or the Conference of FAO;
 - (g) to adopt its own Rules of Procedure, Financial Regulations and other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions; and
 - (h) to carry out such other activities as may be necessary to fulfil its objectives as set out above.
3. The Commission may adopt decisions and recommendations, as required, with a view to furthering the objectives of this Agreement.

Article VI

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

ない。

2 委員会の各構成国は、一の票を有する。この協定に別段の定めがある場合を除くは、委員会の決定及び勧告は、投票の過半数によって行われる。委員会の定足数は、構成国の過半数とする。

3 委員会は、構成国の三分の二以上の多数による議決で、その手続規則を採択し及び、必要に応じて、改正することができる。当該規則は、この協定又はFAOの憲章に適合するものでなければならない。

4 委員会の議長は、委員会の年次通常会合を招集する。

5 委員会の議長は、構成国の少なくとも三分の一の要請により委員会の特別会合を招集することができる。

6 委員会は、議長及び二人以内の副議長を選出する。議長及び副議長は、それぞれ二年の任期で在任するものとし、再選されることが出来るが四年を超える期間継続して在任してはならない。議長及び副議長を選出するに当たっては、委員会は、インド洋の諸国が衡平に代表されることの必要性に妥当な考慮を払う。

7 委員会は、構成国の三分の二以上の多数による議決で、委員会の会計規則を採択し及び、必要に応じて、改正することができる。当該会計規則は、FAOの会計規則に定められた原則に適合するものでなければならない。当該会計規則及びその改正については、FAOの財務委員会に報告するものとする。財務委員会は、それらがFAOの会計規則に定められた原則に適合しないと認める場合には、それらを承認しない権限を有する。

8 FAOは、委員会とFAOとの間の緊密な協力を確保するため、委員会のすべての会合及び第十一条5の規定により設置される補助機関のすべての会合に投票権なしで参加する権利を有する。

第七条 オブザーバー

1 FAOの加盟国又は準加盟国であつて、委員会の構成国でないものは、自ら要請する場合には、委員会の会合にオブザーバーを出席させるよう招請されることができる。当該加盟国又は準加盟国は、覚書を提出し及び投票権なしで討議に参加することができる。

2 委員会の構成国又はFAOの加盟国若しくは準加盟国でない国であつて、国際連合、その専門機関又は

インド洋まぐろ類委員会設置協定

2. Each Member of the Commission shall have one vote. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members, which Rules shall not be inconsistent with this Agreement or with the Constitution of FAO.

4. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

5. Special sessions of the Commission may be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its Members.

6. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. In electing the Chairperson and the Vice-Chairpersons the Commission shall pay due regard to the need for an equitable representation from among the Indian Ocean States.

7. The Commission may adopt and amend, as required, the Financial Regulations of the Commission by a two-thirds majority of its Members, which Financial Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of FAO. The Financial Regulations and amendments thereto shall be reported to the Finance Committee of FAO which shall have the power to disallow them if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of FAO.

8. In order to ensure close cooperation between the Commission and FAO, FAO shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission and subsidiary bodies established in accordance with paragraph 5 of Article XII.

Article VII

OBSERVERS

1. Any Member or Associate Member of FAO that is not a Member of the Commission may, upon its request, be invited to be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.

2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of FAO, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or

インド洋まぐろ類委員会設置協定

国際原子力機関の加盟国であるものは、自ら要請する場合には、オブザーバーとして委員会の会合に出席するよう招請されることができる。ただし、議長を通じて委員会の同意を得る（注）及び下AOの総会が採択したオブザーバーとしての地位を国へ付与することに関する規定に従う（注）を条件とする。

3 委員会は、委員会の活動の分野に関する特別の能力を有する政府間機関又は、自ら要請する場合には、当該特別の能力を有する非政府機関に対し、委員会の特定する会合に出席するよう招請することができる。

第八条 運営

1 委員会の事務局長は、委員会の承認又は、委員会の通常会合と通常会合との間において任命される場合には、委員会の構成国の承認を得て、FAOの事務局長によって任命される。委員会の職員は、委員会の事務局長によって任命され、その直接の監督の下に置かれる。委員会の事務局長及び職員は、FAOの職員と同一の条件によって任命されるものとし、運営上下AOの事務局長に対して責任を負う。

2 委員会の事務局長は、委員会の政策及び活動の実施について責任を負い、これについて委員会に報告しなければならない。委員会の事務局長は、必要に応じ、委員会の設置する補助機関に対しても事務局長として行動する。

3 委員会の費用については、FAOが提供する職員及び施設に関連する費用を除くほか、委員会の自主的な予算から支払う。FAOが負担する費用は、FAOの一般規則及び会計規則に従いFAOの事務局長が作成し、かつ、FAOの総会が承認する二年の期間の予算の範囲内で決定され、支払われ。

4 代表、代表代理、専門家及び顧問が政府の代表として委員会、小委員会及び分科委員会の会合に出席するときの費用並びにオブザーバーが会合に出席するときの費用については、それぞれの政府又は機関が負担する。委員会により委員会、小委員会及び分科委員会の会合に個人の資格で出席するよう招請される専門家の費用については、委員会の予算から支払う。

第九条 保存管理措置に関する手続

1 委員会は、2の規定に従い、出席しかつ投票する構成国の三分の二以上の多数による議決で、この条の

the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairperson and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of FAO, be invited to attend sessions of the Commission as observers.

3. The Commission may invite intergovernmental or, on request, non-governmental organizations having special competence in the field of activity of the Commission to attend such of its meetings as the Commission may specify.

Article VIII

ADMINISTRATION

1. The Secretary of the Commission (hereinafter referred to as the "Secretary") shall be appointed by the Director-General with the approval of the Commission, or in the event of appointment between regular sessions of the Commission, with the approval of the Members of the Commission. The staff of the Commission shall be appointed by the Secretary and shall be under the Secretary's direct supervision. The Secretary and staff of the Commission shall be appointed under the same terms and conditions as staff members of FAO, they shall, for administrative purposes, be responsible to the Director-General.

2. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary shall also act as Secretary to other subsidiary bodies established by the Commission, as required.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its autonomous budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by FAO. The expenses to be borne by FAO shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of FAO in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of FAO.

4. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission, its sub-commissions and its committees, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, meetings of the Commission or its sub-commissions or committees shall be borne by the budget of the Commission.

Article IX

PROCEDURES CONCERNING CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

1. Subject to paragraph 2, the Commission may, by a two-thirds majority of its

措置に関する 手続

規定に従い委員会の構成国に対して拘束力を有する保存管理措置を採択することができる。

2 資源の保存管理措置については、当該資源を取り扱う小委員会が第十二条2の規定に基づいて設置されている場合には、当該小委員会の提案に基づいて採択する。

3 委員会の事務局長は、不当に遅滞することなく、委員会が採択したすべての保存管理措置を委員会の構成国に対して通告する。

4 5及び6の規定に従うことを条件として、1の規定に基づいて委員会が採択した保存管理措置は、委員会の事務局長の通告に明示される日から百二十日又は委員会が特定する他の日に構成国について拘束力を生ずる。

5 委員会の構成国は、4の規定に従い明示される日から百二十日以内又は委員会が特定する期間内に、1の規定に基づいて採択された保存管理措置に対して異議を申し立てることができる。当該措置に異議を申し立てた委員会の構成国は、当該措置に拘束されない。他の構成国は、百二十日の期間の満了の時から六十日の期間内に同様に異議を申し立てることができる。委員会の構成国は、まだ、いつでも異議を撤回することができる。当該構成国は、当該措置が既に効力を生じているものである場合には直ちに、その他の場合には当該措置がこの条の規定に基づいて効力を生ずる時に、当該措置に拘束される。

6 1の規定に基づいて採択された措置に対して委員会の構成国の三分の一を超える国が異議を申し立てた場合には、他の構成国は、当該措置に拘束されない。ただし、当該他の構成国の一部又は全部が当該措置を実施するのを妨げるものではない。

7 委員会の事務局長は、異議又は異議の撤回を受領した場合には、直ちに委員会の各構成国に通報しなければならない。

8 委員会は、出席しかつ投票する構成国の単純多数による議決で、この協定の目的を達成するために資源の保存及び管理に関する勧告を採択することができる。

第十条 実施

1 委員会の構成国は、自国の法令により、この協定の規定を実施し及び前条1の規定に基づいて自国について拘束力を生ずる保存管理措置を実施するために、違反に対して相当な処罰を行うべきを必要措置をとることを確保する。

インド洋まぐろ類委員会設置協定

Members present and voting, adopt conservation and management measures binding on Members of the Commission in accordance with this Article.

2. Conservation and management measures for stocks for which a sub-commission has been established under paragraph 2 of Article XII, shall be adopted upon the proposal of the sub-commission concerned.

3. The Secretary shall, without undue delay, notify the Members of the Commission of any conservation and management measures adopted by the Commission.

4. Subject to paragraphs 5 and 6, conservation and management measures adopted by the Commission under paragraph 1, shall become binding on Members 120 days from the date specified in the Secretary's notification or on such other date as may be specified by the Commission.

5. Any Member of the Commission may, within 120 days from the date specified or within such other period as may be specified by the Commission under paragraph 4, object to a conservation and management measure adopted under paragraph 1. A Member of the Commission which has objected to a measure shall not be bound thereby. Any other Member of the Commission may similarly object within a further period of 60 days from the expiry of the 120-day period. A Member of the Commission may also withdraw its objection at any time and become bound by the measure immediately if the measure is already in effect or at such time as it may come into effect under this article.

6. If objections to a measure adopted under paragraph 1 are made by more than one-third of the Members of the Commission, the other Members shall not be bound by that measure, but this shall not preclude any or all of them from giving effect thereto.

7. The Secretary shall notify each Member of the Commission immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

8. The Commission may, by a simple majority of its Members present and voting, adopt recommendations concerning conservation and management of the stocks for furthering the objectives of this Agreement.

Article X

IMPLEMENTATION

1. Each Member of the Commission shall ensure that such action is taken, under its national legislation, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Agreement and to implement conservation and management measures which become binding on it under paragraph 1 of Article IX.

インド洋まぐろ類委員会設置協定

一五八

- 2 委員会の構成国は、1の規定に従って自国のとった措置についての年次報告を委員会に送付する。当該年次報告については、委員会の次の通常会合の日の六十日前までに委員会の事務局長に送付する。
- 3 委員会の構成国は、漁業活動を監視し及びこの協定の目的のために必要な科学的情報を収集するための適当かつ効果的な手段及び技術を考慮に入れつつ、前条1の規定に基づいて採択された保存管理措置の実施状況を検討するための適当な制度を確立することについて、委員会を通じて協力する。
- 4 委員会の構成国は、委員会の構成国でない国又は主体の国民によるこの協定が対象とする資源の漁獲に関する情報の交換について協力する。

第十一条 情報

- 1 委員会の構成国は、委員会の要請に応じ、この協定の目的のために委員会が必要とする利用可能な統計その他のデータ及び情報を提供する。委員会は、提供される統計の範囲及び様式並びにその提供の間隔を決定する。委員会は、また、漁獲に従事する国又は主体であつて、委員会の構成国でないものから漁獲に関する統計を入手するよう努める。
- 2 委員会の構成国は、この協定が対象とする資源の保存及び管理に関する適用されている法令及び行政上の指示の写し又は適当な場合にはこれらの概要を委員会に提出し、並びにこれらの法令及び行政上の指示の改正又は廃止を委員会に通報する。

第十二条 補助機関

- 1 委員会は、常設の科学委員会を設置する。
- 2 委員会は、この協定が対象とする一又は二以上の資源を取り扱う小委員会を設置する(二つがよい)。
- 3 小委員会は、委員会の構成国のうち、当該小委員会の取り扱う資源の回遊経路に位置する沿岸国又は自国の船舶が当該資源の漁業に参加している国に開放される。
- 4 小委員会は、特に次に掲げることを行うため、自己の取り扱う資源の管理に関する事項についての協議

2. Each Member of the Commission shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary of the Commission not later than 60 days before the date of the following regular session of the Commission.

3. The Members of the Commission shall cooperate, through the Commission, in the establishment of an appropriate system to keep under review the implementation of conservation and management measures adopted under paragraph 1 of Article IX, taking into account appropriate and effective tools and techniques to monitor the fishing activities and to gather the scientific information required for the purposes of this Agreement.

4. The Members of the Commission shall cooperate in the exchange of information regarding any fishing for stocks covered by this Agreement by nationals of any State or entity which is not a Member of the Commission.

Article XI

INFORMATION

1. The Members of the Commission shall, on the request of the Commission, provide such available and accessible statistical and other data and information as the Commission may require for the purposes of this Agreement. The Commission shall decide the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided. The Commission shall also endeavour to obtain fishing statistics from fishing States or entities which are not Members of the Commission.

2. Each Member of the Commission shall provide to the Commission copies of laws, regulations and administrative instructions in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation and management of stocks covered by this Agreement and shall inform the Commission of any amendment or repeal of such laws, regulations and administrative instructions.

Article XII

SUBSIDIARY BODIES

1. The Commission shall establish a permanent Scientific Committee.
2. The Commission may establish sub-commissions to deal with one or more of the stocks covered by this Agreement.
3. Such sub-commissions shall be open to Members of the Commission which are coastal States lying on the migratory path of the stocks concerned in the sub-commission or are States whose vessels participate in the fisheries of these stocks.
4. A sub-commission shall provide a forum for consultation and cooperation on matters related to the management of the stocks concerned and in particular:

及び協力のための場を設ける。

- (a) 当該資源について検討すること及び当該資源に関する科学的情報その他の関連する情報を収集すること。
 - (b) 当該資源の状態及び傾向について評価し及び分析すること。
 - (c) 当該資源の調査及び研究について調整すること。
 - (d) 判明した事項について委員会に報告すること。
 - (e) 委員会の構成国による適当な行動（当該資源に関する必要な情報を入手するための行動等）についての勧告を提案すること及び保存管理措置を提案すること。
 - (f) 委員会から付託された事項を審議すること。
- 5 委員会は、この条の規定に従い、この協定の目的のために必要な分科委員会、作業部会その他の補助機関を設置する（以下「機関」という。）。
- 6 委員会の資金を必要とする小委員会及び分科委員会、作業部会その他の補助機関の委員会による設置は、委員会の承認した自主的な予算又は場合によりFAOの予算において必要な資金が利用可能であることを条件とする。関連する費用をFAOが負担する場合には、資金の利用可能性についての決定は、FAOの事務局長が行う。委員会は、補助機関の設置に関する支出を伴う決定を行う前に、委員会の事務局長又は適当な場合にはFAOの事務局長より運営上及び財政上の影響について報告を受ける。
- 7 補助機関は、その活動に関して委員会が必要とする情報を委員会に提供する。

第十三条 財政

- 1 委員会の各構成国は、委員会が採択する分担率に従って、自主的な予算に対する自国の分担金を毎年支払うことを約束する。
- 2 委員会は、各通常会合において、コンセンサス方式によって自主的な予算を採択する。ただし、あらゆる努力を払ったにもかかわらず当該通常会合の会期中にコンセンサスに達することができない場合には、その事案は、投票に付されるものとし、当該予算は、構成国の三分の二以上の多数による議決で採択される。

インド洋まぐろ類委員会設置協定

- (a) to keep under review the stocks concerned and to gather scientific and other relevant information relating to the stocks concerned;
 - (b) to assess and analyse the conditions and trends of the stocks concerned;
 - (c) to coordinate research and studies of the stocks concerned;
 - (d) to report to the Commission on its findings;
 - (e) to propose such recommendations for action by the Members of the Commission as may be appropriate, including action to obtain necessary information relating to the stocks and proposals for conservation and management measures;
 - (f) to consider any matter referred to it by the Commission.
5. The Commission may, subject to the provisions of this Article, establish such committees, working parties or other subsidiary bodies as may be necessary for the purposes of this Agreement.
6. The establishment by the Commission of any sub-commission which requires funding by the Commission, and of any committee, working party or other subsidiary body shall be subject to the availability of the necessary funds in the approved autonomous budget of the Commission or of FAO as the case may be. When the related expenses are to be borne by FAO, the determination of such availability shall be made by the Director-General. Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Secretary or the Director-General, as appropriate, on the administrative and financial implications.
7. Subsidiary bodies shall provide to the Commission such information regarding their activities as the Commission may require.

Article XIII

FINANCES

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the autonomous budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by the Commission.
2. At each regular session, the Commission shall adopt its autonomous budget by consensus of its Members provided, however, that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

インド洋まぐろ類委員会設置協定

一六〇

- 3 (a) 委員会の各構成国の分担金の額は、委員会がコンセンサス方式により採択し及び改正する方式に従って決定される。
- (b) (a)の方式を採択するに当たっては、各構成国に妥当な考慮を払いつつ、均等な基本額の部分及び変動額の部分（特に、各構成国について、この協定が対象とする種の区域における総漁獲量及び水揚げ量並びに一人当たりの所得に基づくもの）を算定する。
- (c) 委員会が採択し又は改正する方式については、委員会の会計規則に掲げる。
- 4 FAOの加盟国でない国であつて、委員会の構成国となるものは、委員会の決定に従つて、委員会の活動に関連してFAOが負担する費用について分担金を支払うよう要求される。
- 5 分担金については、FAOの事務局長の同意を得て委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、自由交換可能通貨により支払う。
- 6 委員会は、また、委員会の任務の遂行に関連した目的のために、機関、個人その他のものから寄附その他の形式による援助を受けることができる。
- 7 分担金及び寄附その他の形式により受けた援助については、FAOの会計規則に従つてFAOの事務局長が管理する信託基金に繰り入れる。
- 8 委員会に対する分担金の支払が延滞している委員会の構成国は、その延滞金の額が当該年に先立つ二暦年の間に支払うべきであつた分担金の額に等しいか又はこれを超える場合には、委員会における投票権を失ふ。もつとも、委員会は、支払の不履行が当該構成国にとってやむを得ない事情によることを認めるときは、当該構成国に投票を許すことができる。

第十四条 本部

委員会は、FAOの事務局長と協議した後、その本部の場所を決定する。

第十五条 他の機関及び組織との協力

1 委員会は、委員会の業務及び目的に貢献することができる他の政府間機関及び組織（特に、これらの政

3. (a) The amount of the contribution of each Member of the Commission shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.
- (b) In adopting the scheme, due consideration shall be given to each Member being assessed an equal basic fee and a variable fee based, *inter alia*, on the total catch and landings of species covered by this Agreement in the Area, and the per capita income of each Member.
- (c) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.
4. Any non-Member of FAO that becomes a Member of the Commission shall be required to make such contribution towards the expenses incurred by FAO with respect to the activities of the Commission as the Commission may determine.
5. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission with the concurrence of the Director-General.
6. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.
7. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of FAO.
8. A Member of the Commission which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member.

Article XIV

HEADQUARTERS

The Commission, after consultation with the Director-General, shall determine the place of its headquarters.

Article XV

COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Commission shall cooperate and make appropriate arrangements therefore with

本 部

他の機関

及び組織 との協力

府間機関及び組織のうち、漁業分野において積極的に活動しているもの、なかんずく区域のまぐろ類を取り扱っているものと協力し、その協力のための適当な措置をとる。委員会は、そのような機関及び組織と協定を締結することができる。当該協定は、相互の補完性を高めるよう努めるともた、この規定に従うべきを条件として、委員会の活動とそのような機関の活動との重複及び抵触を避けるよう努めるものでなければならない。

2 この協定のいかなる規定も、区域のまぐろ類を取り扱う他の政府間機関若しくは組織の権利及び責任又はそのような機関若しくは組織が採択したいかなる措置の効力も害するものではない。

第十六条 沿岸国の権利

この協定は、沿岸国がその管轄の下にある二百海里までの水域内において高度回遊性の種を含む生物資源の探査、開発、保存及び管理を行うことを目的として、海洋に関する国際法に従って主権的権利を行使することを害するものではない。

第十七条 受諾

1 FAOの加盟国又は準加盟国によるこの協定の受諾は、FAOの事務局長に受諾書を寄託することによって行う。

2 第四条に規定する国によるこの協定の受諾は、FAOの事務局長に受諾書を寄託することによって行う。当該受諾は、委員会が当該国の加盟申請を承認する日に有効となる。

3 FAOの事務局長は、委員会のすべての構成国、FAOのすべての加盟国及び国際連合事務総長に対して、有効となったすべての受諾につき通報する。

第十八条 効力発生

この協定は、FAOの事務局長が十番目の受諾書を受領した日から効力を生ずる。その後は、引き続き受諾書を寄託したFAOの加盟国若しくは準加盟国又は第四条に規定する国に関しては、この協定は、前

インド洋まぐろ類委員会設置協定

other intergovernmental organizations and institutions, especially those active in the fisheries sector, which might contribute to the work and further the objectives of the Commission in particular with any intergovernmental organization or institution dealing with tuna in the Area. The Commission may enter into agreements with such organizations and institutions. Such agreements shall seek to promote complementarity and, subject to paragraph 2, to avoid duplication in and conflict with the activities of the Commission and such organizations.

2 Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and responsibilities of other intergovernmental organizations or institutions dealing with tuna or a species of tuna in the Area or the validity of any measures adopted by such organization or institution.

Article XVI

COASTAL STATES' RIGHTS

This Agreement shall not prejudice the exercise of sovereign rights of a coastal state in accordance with the international law of the sea for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing the living resources, including the highly migratory species, within a zone of up to 200 nautical miles under its jurisdiction.

Article XVII

ACCEPTANCE

1 Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of FAO shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General.

2 Acceptance of this Agreement by any State referred to in paragraph 2 of Article IV shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General. Acceptance shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership.

3 The Director-General shall inform all Members of the Commission, all Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the tenth instrument of acceptance. Thereafter, with respect to each Member or Associate Member of FAO or State referred to in paragraph 2 of Article IV which

インド洋まぐろ類委員会設置協定

一六二

条の規定に従って、当該受諾が行われ又は当該受諾が有効となる時に効力を生ずる。

第十九条 留保

この協定の受諾に際しては、千九百六十九年の条約法に関するウィーン条約第二部第二節の規定に反映されている国際公法の一般的な規則に従って留保を付することができる。

第二十条 改正

- 1 この協定は、委員会の構成国の四分の三以上の多数による議決で改正することができる。
- 2 改正の提案については、委員会のいずれの構成国又はFAOの事務局長も行うことができる。委員会の構成国が行う提案は委員会の議長及びFAOの事務局長の両者に対して、FAOの事務局長が行う提案は委員会の議長に対して、当該提案が審議される委員会の会合の遅くとも百二十日前に行われなければならない。FAOの事務局長は、すべての改正の提案を直ちに委員会に対して通報する。
- 3 この協定のいかなる改正も、FAOの理事会に報告されるものとする。FAOの理事会は、当該改正が明らかにFAOの目的又はFAOの憲章の規定に適合しない場合には、これを承認しないことができる。
- 4 委員会の構成国に対する新たな義務を伴わない改正は、3の規定に従うことを条件として、委員会が採択する日にすべての構成国について効力を生ずる。
- 5 委員会の構成国に対する新たな義務を伴う改正は、委員会による採択の後、3の規定に従うことを条件として、各構成国が当該改正を受諾した時に当該構成国について効力を生ずる。新たな義務を伴う改正の受諾書は、FAOの事務局長に寄託されるものとする。FAOの事務局長は、委員会のすべての構成国及び国際連合事務総長に対して受諾を通報する。新たな義務を伴う改正を受諾しない委員会の構成国の権利及び義務は、当該改正が効力を生ずる前に有効であったこの協定の規定によって引き続き規律されるものとする。

- 6 付表の改正については、委員会の構成国の三分の二以上の多数による議決で採択することができるもの

subsequently deposits an instrument of acceptance, this Agreement shall enter into force on the date on which such acceptance takes effect or becomes effective in accordance with Article XVII above.

Article XIX

RESERVATIONS

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations in accordance with the general rules of public international law as reflected in the provisions of Part II, Section 2 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

Article XX

AMENDMENT

1. This Agreement may be amended by a three-quarters majority of the Members of the Commission.
2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General. Proposals made by a Member of the Commission shall be addressed to both the Chairperson of the Commission and the Director-General and those made by the Director-General shall be addressed to the Chairperson of the Commission, not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.
3. Any amendment to this Agreement shall be reported to the Council of FAO which may disallow an amendment which is clearly inconsistent with the objectives and purposes of FAO or the provisions of the Constitution of FAO.
4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect for all Members from the date of their adoption by the Commission, subject to paragraph 3 above.
5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after adoption by the Commission, subject to paragraph 3 above, come into force in respect of each Member only upon its acceptance thereof. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement in force prior to the Amendment.

6. Amendments to the Annexes to this Agreement may be adopted by a two-thirds

とし、当該改正は、委員会による承認の日に効力を生ずる。

7 FAOの事務局長は、委員会のすべての構成員、FAOのすべての加盟国及び準加盟国並びに国際連合事務総長に対して改正の効力発生を通報する。

第二十一条 脱退

1 委員会のいずれの構成員も、当該構成員についてこの協定が効力を生じた日から二年を経過した後は、FAOの事務局長に対して書面による脱退の通告を行うことによりいつでもこの協定から脱退することができる。FAOの事務局長は、委員会のすべての構成員、FAOの加盟国及び準加盟国並びに国際連合事務総長に対して、直ちにその脱退を通報する。脱退は、FAOの事務局長が脱退の通告を受領した年の翌年の末に効力を生ずる。

2 委員会の構成員は、当該構成員が国際関係について責任を有する一又は二以上の地域について脱退の通告を行うことができる。構成員が委員会を脱退する旨の通告を行う場合には、その脱退が適用される一又は二以上の地域を明示するものとする。その明示が行われない場合には、当該脱退は、当該構成員が国際関係について責任を有するすべての地域（FAOの準加盟国であって、それ自体として委員会の構成員であるものに属する地域を除く。）に適用されるものとみなす。

3 FAOからの脱退の通告を行う委員会の構成員については、同時に委員会からも脱退するものとみなす。委員会からの脱退は、当該構成員が国際関係について責任を有するすべての地域（FAOの準加盟国であって、それ自体として委員会の構成員であるものに属する地域を除く。）に適用されるものとみなす。

4 脱退は、また、第四条4の規定に基づいてその効力を生ずる。

第二十一条 終了

この協定は、脱退の結果として委員会の構成員の数が十未満となる場合には、委員会の残余の構成員が全会一致で別段の決定を行う場合を除くほか、その時に自動的に終了する。

majority of the Members of the Commission and shall come into force from the date of approval by the Commission.

7. The Director-General shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

Article XXI

WITHDRAWAL

1. Any Member of the Commission may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a statement, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of territories belonging to an Associate Member which is a Member of the Commission in its own right.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from FAO shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of territories belonging to an Associate Member which is a Member of the Commission in its own right.

4. Withdrawal may also take place as provided for under paragraph 4 of Article IV.

Article XXII

TERMINATION

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below ten, unless the remaining Members of the Commission unanimously decide otherwise.

インド洋まぐろ類委員会設置協定

第二十三条 解釈及び紛争の解決

解釈及び 紛争の解 決

この協定の解釈又は適用に関するいかなる紛争も、委員会によって解決されない場合には、解決のため委員会が採択する調停の手続に付される。当該調停の手続の結果は、その性質上拘束力を有するものではないが、意見の不一致を生ぜしめた事項についての関係当事者による再考の基礎となる。この手続によっても解決されない紛争については、紛争当事者が他の解決方法について合意する場合を除くほか、国際司法裁判所規程に従って国際司法裁判所に付託することが出来る。

第二十四条 寄託者

FAOの事務局長をこの協定の寄託者とする。寄託者は、次に掲げることを行う。

- (a) FAOの加盟国及び準加盟国並びにFAOの加盟国でない国との協定の締約国となるものがあつたものに対してこの協定の認証謄本を送付する。
- (b) この協定が効力を生じた時に、国際連合憲章第二一条の規定によつてこの協定を国際連合事務所に登録するための措置をとる。
- (c) この協定を受諾したFAOの加盟国及び準加盟国並びにFAOの加盟国でない国が委員会の構成国としての地位を認められたものに対して次の事項について通報する。
- (i) FAOの加盟国でない国による委員会の構成国としての地位を得るための加盟申請
- (ii) この協定又は付表の改正の提案
- (d) FAOの加盟国及び準加盟国並びにFAOの加盟国でない国との協定の締約国となるもの及びそのものに対して次の事項について通報する。
- (i) 第十七条による受諾書の寄託
- (ii) 第十八条によるこの協定の効力発生の日
- (iii) 第十九条によつてこの協定に付された留保

一六四

Article XXIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred for settlement to a conciliation procedure to be adopted by the Commission. The results of such conciliation procedure, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it may be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XXIV

DEPOSITARY

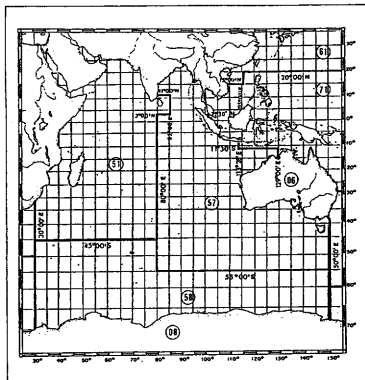
The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-Member States as may become party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO which has accepted this Agreement and any non-Member State which has been admitted to membership in the Commission of:
 - (i) the application of a non-Member State to be admitted to membership in the Commission;
 - (ii) proposals for the amendment of this Agreement or of the Annexes thereto;
 - (d) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-Member States as may become party to this Agreement of:
 - (i) the deposit of instruments of acceptance in accordance with Article XVII;
 - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XVIII;
 - (iii) reservations made to this Agreement in accordance with Article XIX;

- (iv) 第二十条によるこの協定の改正の採択
- (v) 第二十一条によるこの協定からの脱退
- (vi) 第二十二条によるこの協定の終了

付表 A

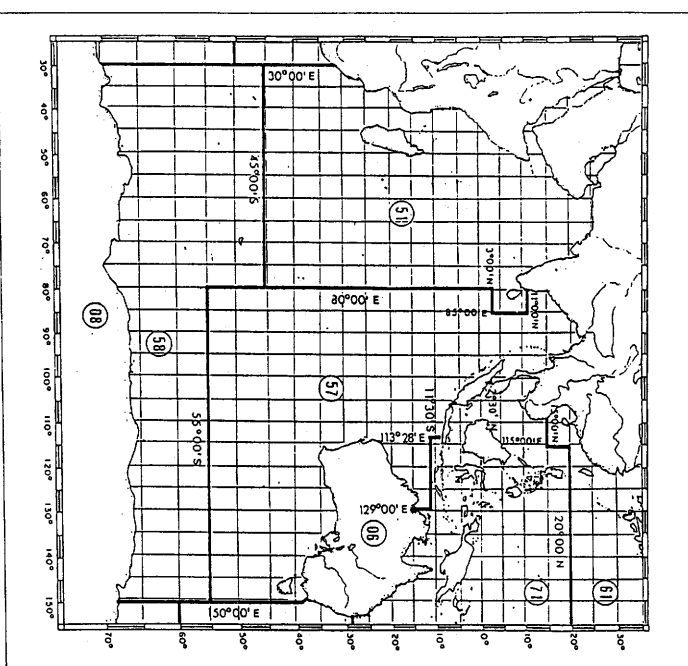
インド洋・太平洋地域におけるFAOの漁業に関する水域



- (iv) the adoption of amendments to this Agreement in accordance with Article XX;
- (v) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XXI; and
- (vi) termination of this Agreement in accordance with Article XXII.

ANNEX A

FAO Fishing Areas in the Indo-Pacific



インド洋まぐろ類委員会設置協定

付表B

ANNEX B

- 1 きはだ (トウヌス・アルバカレス)
- 2 かつお (カツオヌス・ペラミス)
- 3 めばち (トウヌス・オベス)
- 4 びんが (トウヌス・アラリング)
- 5 みなみまぐろ (トウヌス・マコイ)
- 6 こしなが (トウヌス・トンゴル)
- 7 すま (エウテヌス・アフィニス)
- 8 ひらそうだ (アウクスイス・タザルド)
- 9 まるそうだ (アウクスイス・ロケイ)
- 10 よこしまきわら (スコンペロモルス・コンメルソ)
- 11 たいわんきわら (スコンペロモルス・クタトウス)
- 12 くらかじき (マカイラ・マザラ)
- 13 しろかじき (マカイラ・インディカ)
- 14 まかじき (テトラプトウルス・アウダクス)
- 15 ばしょうかじき (イステイオフォルス・プラテュプテルス)
- 16 めかじき (クスイフィアス・グラディウス)

FAO English name	FAO French name	FAO Spanish name	Scientific name
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	<i>Thunnus albacares</i>
2. Skipjack tuna	Listao	Listado	<i>Katsuwonus pelamis</i>
3. Bigeye tuna	Thon obèse	Pardo	<i>Thunnus obesus</i>
4. Albacore	Germón	Añil blanco	<i>Thunnus albilunga</i>
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Añil del sur	<i>Thunnus maccoyii</i>
6. Longfin tuna	Thon nageon	Añil tongol	<i>Thunnus tonggol</i>
7. Katsuwona	Thonnie orientale	Bacorea oriental	<i>Euthynnus affinis</i>
8. Frigate tuna	Auride	Meiva	<i>Alepis hetero</i>
9. Bullfin tuna	Bonite	Meiva (=Makera)	<i>Axiis rochei</i>
10. Narrow-barred Spanish mackerel	Thazard rayé (Indo-Pacific)	Carle serrado (Indo-Pacific)	<i>Scomberomorus commersoni</i>
11. Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponceté (Indo-Pacific)	Carle (Indo-Pacific)	<i>Scomberomorus guineus</i>
12. Indo-Pacific blue marlin	Thazard bleu (Indo-Pacific)	Agua azul (Indo-Pacific)	<i>Makaira mazara</i>
13. Black marlin	Makara noir	Agua negra	<i>Makaira indica</i>
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlin rayado	<i>Tetrapturus albidus</i>
15. Indo-Pacific sailfin	Veller (Indo-Pacific)	Pez vela (Indo-Pacific)	<i>Istiophora platypterus</i>
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	<i>Xiphus gladius</i>

(参考)

この協定は、インド洋のまぐろ類の保存及び最適利用を適切な管理を行うことによって確保すること等を目的とするインド洋まぐろ類委員会の設置について規定したものである。